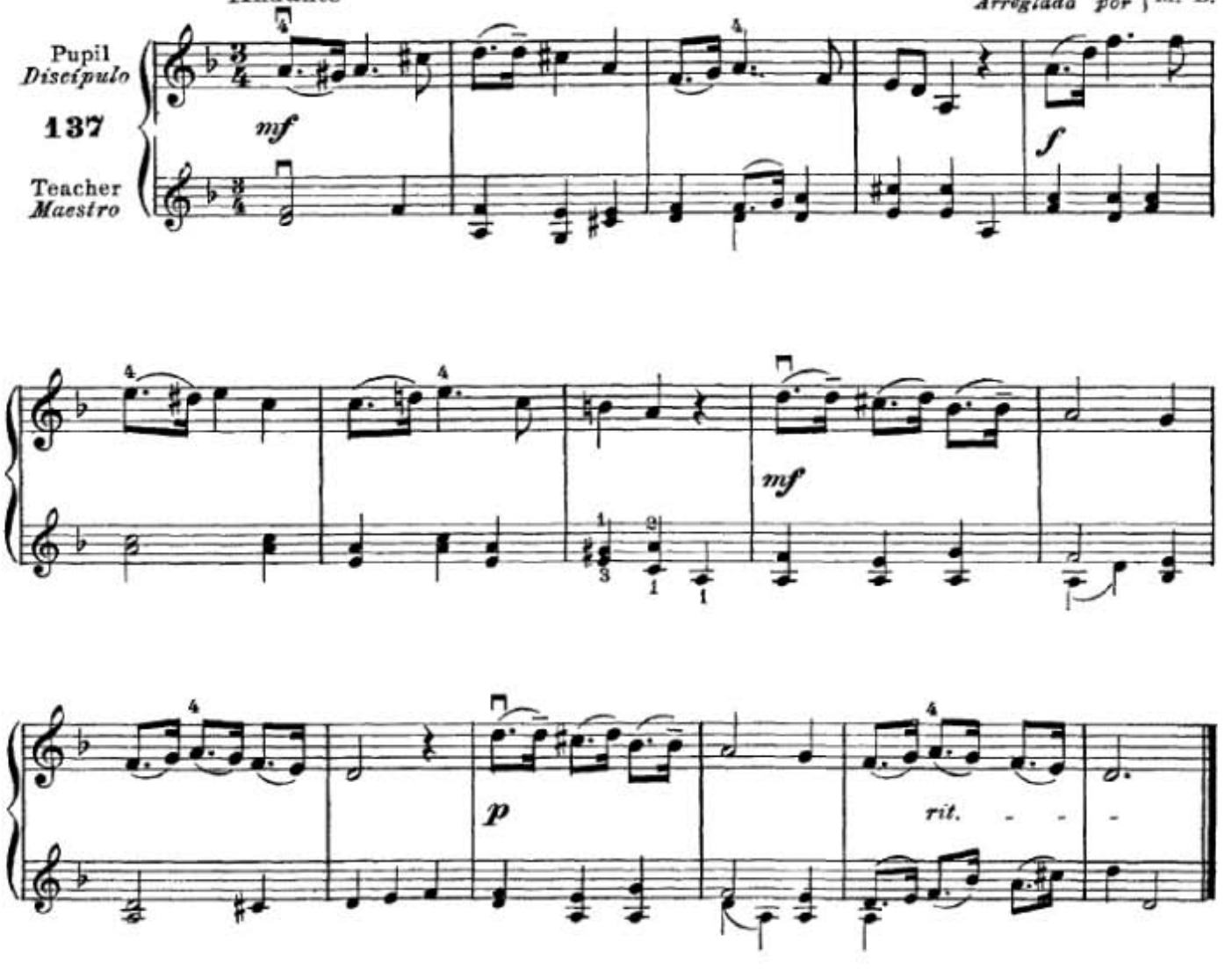
SONG OF THE MOUNTAIN MAID | *CANTO DE LA MONTANESA*

Waldemar Thrane

Arr. by / *Arreglado por* } M. B.

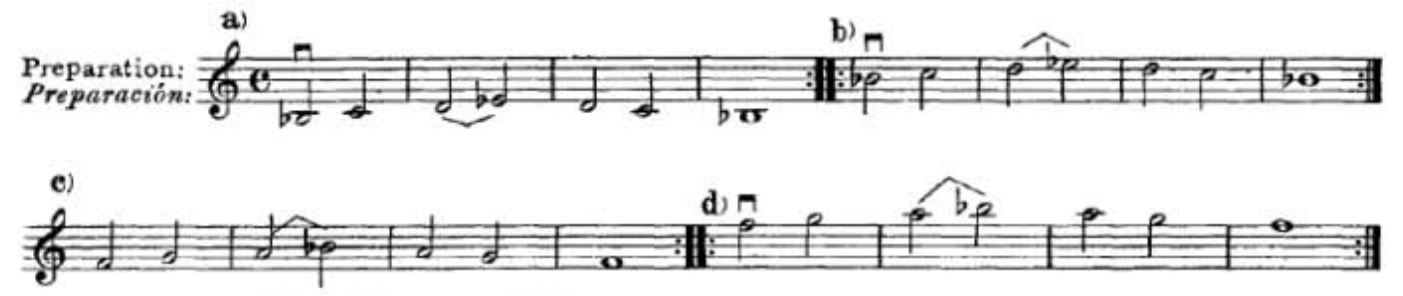
Andante



SCALE OF B♭ MAJOR | *ESCALA DE SI♭ MAYOR*

Half-steps: D - E♭ and A - B♭

Semitonos; o medios tonos: Re-Mi♭ y La-Si♭

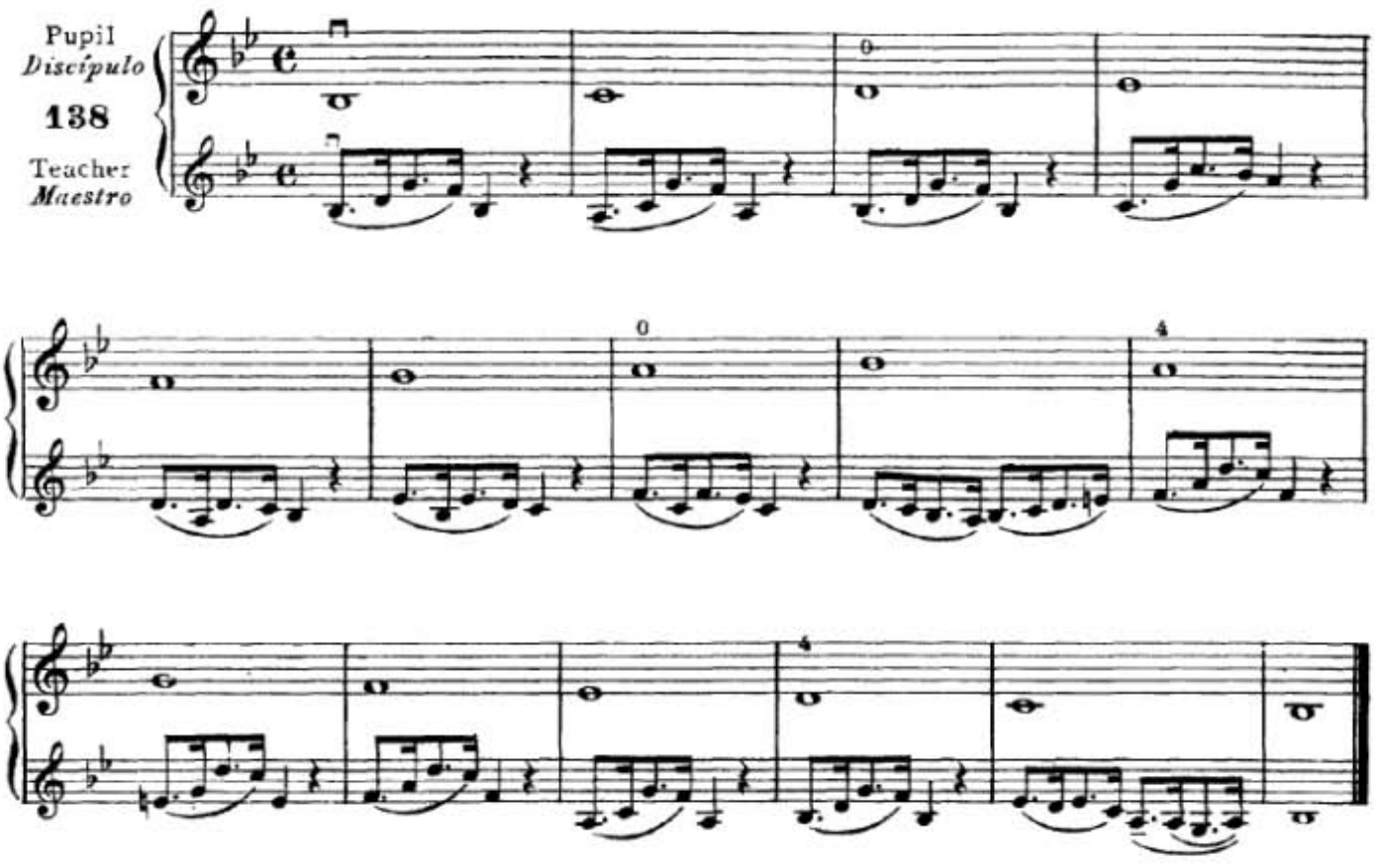


Erwin Music Studio

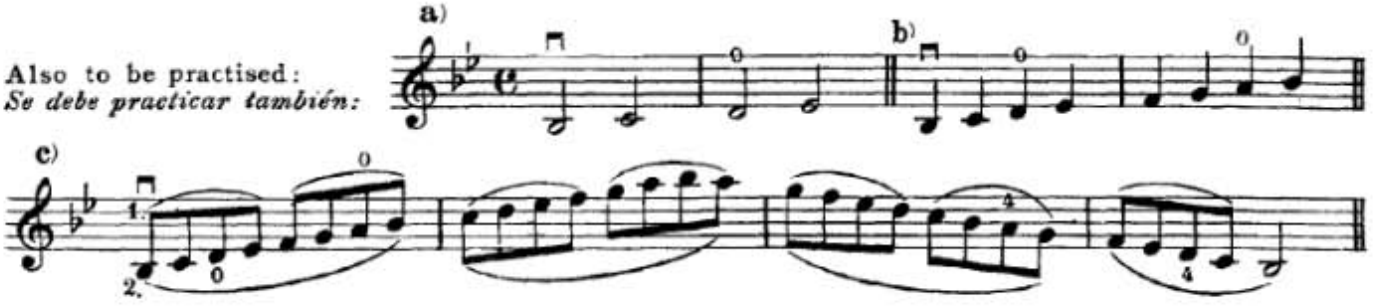
Pupil
Discípulo

138

Teacher
Maestro

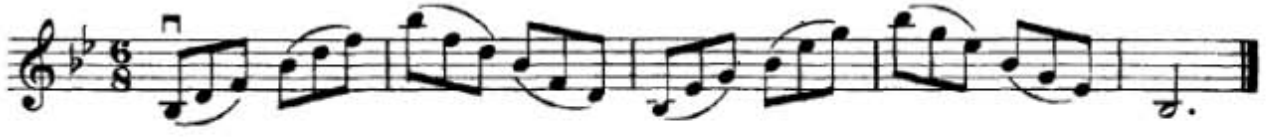


Also to be practised:
Se debe practicar también:



BROKEN CHORDS | *ACORDES QUEBRADOS*

139



Always practise in the right way, as poor and faulty methods of playing may be acquired through incessant endeavor and such thorough practise that it will be well-nigh impossible to correct them again. Therefor:-

Rather dispense with practising altogether than to do so carelessly and improperly. L. A.

Estúdiese siempre de la manera correcta, pues los malos hábitos, que se adquieren con la práctica defectuosa, son despues casi imposibles de corregir.

Es preferible no practicar del todo, que hacerlo sin cuidado e impropiamente.

L. A.

Erwin Music Studio

Maestoso *)

Arreglada por M. H.

Pupil
Discípulo

140

Teacher
Maestro

*) With dignified majestic expression

*) *Con expresión dignificada y majestuosa*

EXERCISES
for developing skill in bowing
and left hand dexterity

EJERCÍCIOS
para desarrollar habilidad en el arqueo
y destreza de la mano izquierda

141

Also to be practised
Se debe practicar también:

a)

b) w.b. *t. a.* — tip *en la punta* — w.b. *t. a.* — nut *en el talón*

c) *t. t.* — *en el talón* — w.b. *t. a.* — tip *en la punta* — w.b. *t. a.*

d) Down bow slowly, up bow quickly
same length of the Bow

Despacio por abajo, aprisa hacia arriba
pero con igual longitud de arco

e) Down bow quickly, up bow slowly
same length of the bow

Aprisa por abajo y despacio hacia arriba
con igual longitud de arco

f) w.b. *t. a.*

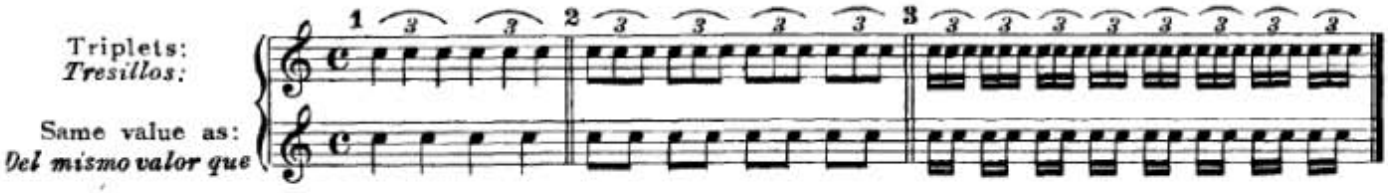
Erwin Music Studio

TRIPLETS

A Triplet is a group of three notes equal to the time value of two notes of like denomination. Their notation is shown below; as a rule the triplet is always marked with the numeral **3** above or below the group.

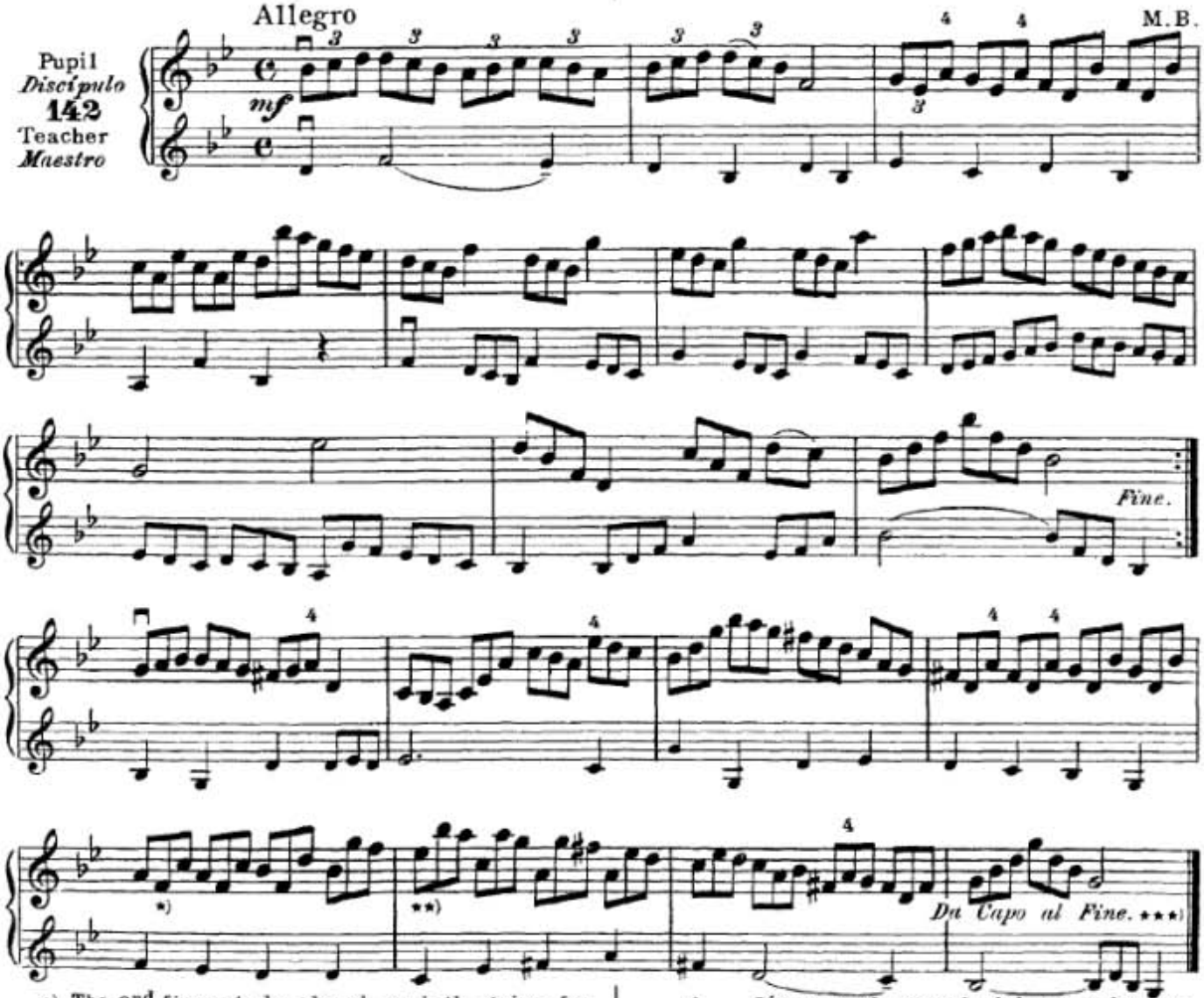
TRESILLOS

Un tresillo es un grupo de tres notas iguales en valor de tiempo á dos notas de la misma denominación. Se escribe como se puede ver más abajo; por lo regular se marca siempre con el número 3 por arriba ó por abajo del grupo.



ETUDE

ESTUDIO



*) The 2nd finger to be placed on both strings for F and C at the same time.

**) The 4th finger to be placed on both strings for Eb and Bb at the same time.

***) *Da Capo* (repeat) *al Fine* (to the end) means to repeat from the beginning and close with the measure marked *Fine*.

*) *Póngase el segundo dedo en ambas cuerdas, al mismo tiempo, para Fa y Do.*

**) *Póngase el cuarto dedo en ambas cuerdas, al mismo tiempo, para Mib y Sib*

***) Da Capo *(repite)* al Fine *(hasta el fin)* *quiere decir que se repita desde el principio y se acabe en el compás marcado Fine.*

Erwin Music Studio

JUANITA

Old Spanish Melody

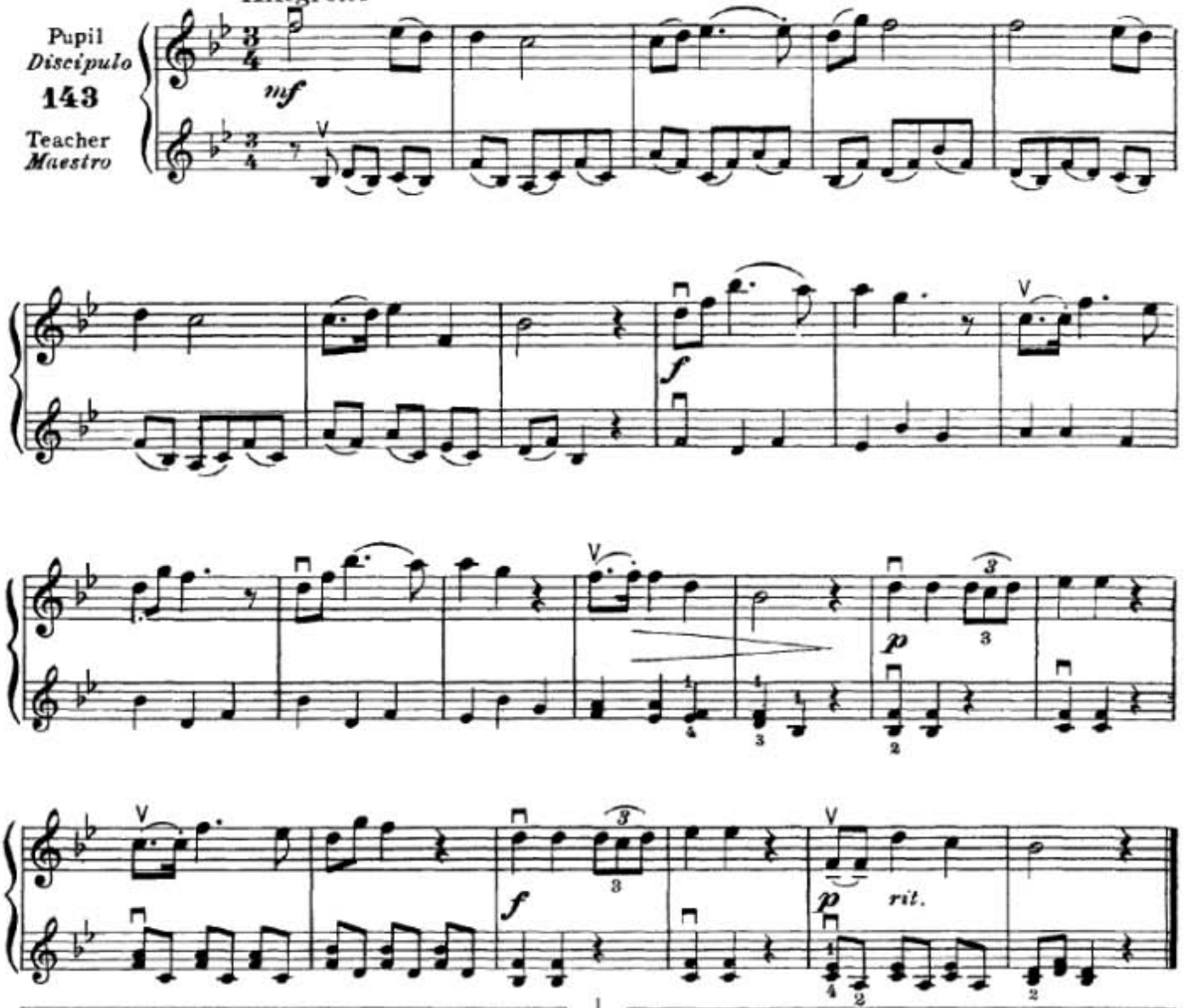
JUANITA

Antigua melodia española

Arr. by / *Arreglada por* } M. B.

Allegretto

Pupil
Discípulo
143
Teacher
Maestro



Bow pressure from the shoulder will not help to increase your tonal volume; produced in such a way the tone will always be scratchy.

Always remember that tone production is entirely dependent upon the wrist as well as upon the strong and decided pressure of the left hand fingers, and your efforts at the beginning should be directed towards the production of a pure and singing tone, rather than tonal volume.

Tonal quality constitutes one of the most important essentials of violin playing.

L. A.

La presión de arco, dada desde el hombro, no ayudará a aumentar el volumen de sonido, pues producido de este modo siempre resultará un tono áspero.

Tengase siempre presente que la producción del sonido depende enteramente de la muñeca y también de la fuerte y decidida presión de los dedos de la mano izquierda, y los principiantes debie esforzarre en producir un tono puro y cantante, en lugar de un gran volumen de sonido.

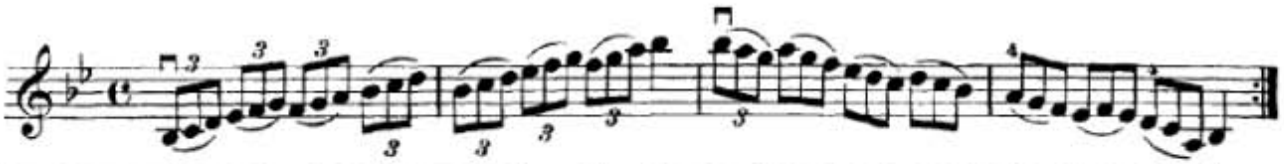
La calidad del tono constituye una de las partes más importantes del arte de tocar el violin.

L. A.

Erwin Music Studio

SLURRED TRIPLETS | *TRESILLOS LIGADOS*

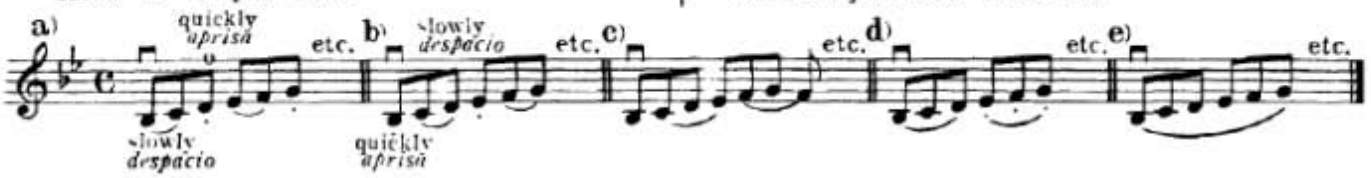
144



Remember! First the fingers, then the Bow. L. A.

Acuérdese! Primeramente los dedos, después el arco. *L. A.*

Also to be practised: | *Se debe practicar también:*



ROMANCE | *ROMANZA*

L. Auer

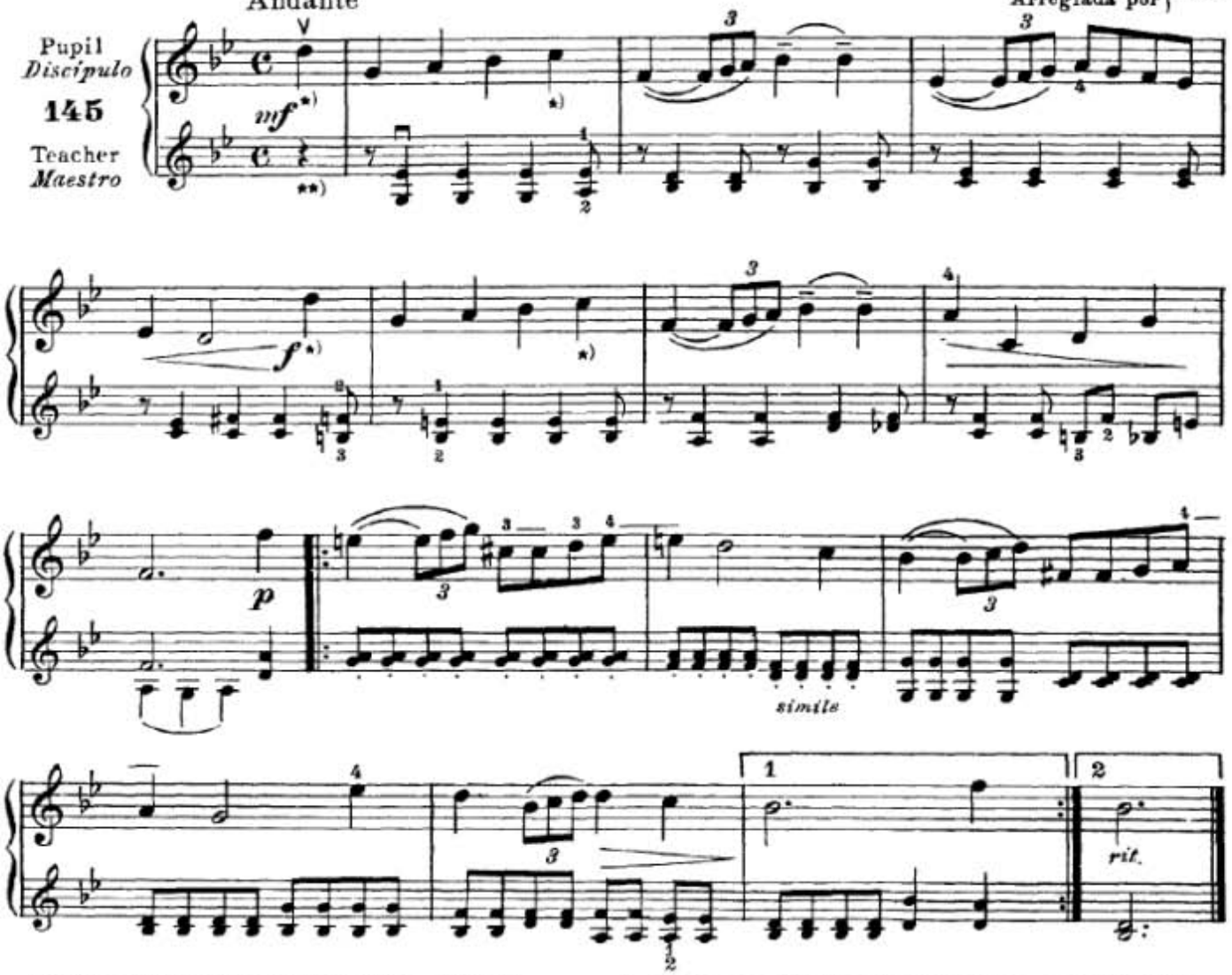
Arr. by / Arreglada por } M.B.

Andante

Pupil
Discípulo

145

Teacher
Maestro



*) Place the finger on both strings at once.
**) Piano accompaniment begins on first of measure.

*) *Póngase el dedo en ambas cuerdas al mismo tiempo.*
**) *El acompañamiento de piano empieza con la nota primera del compás.*

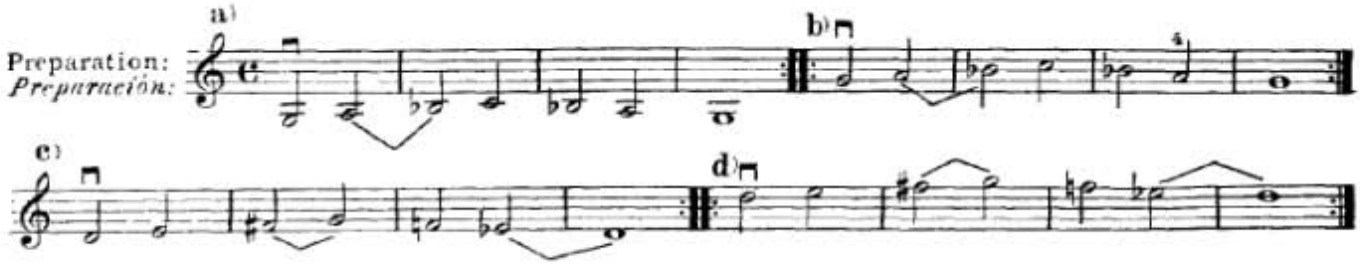
Erwin Music Studio

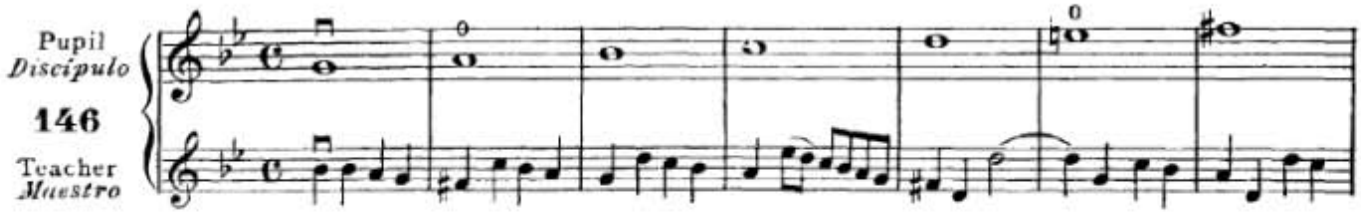
SCALE OF G MINOR

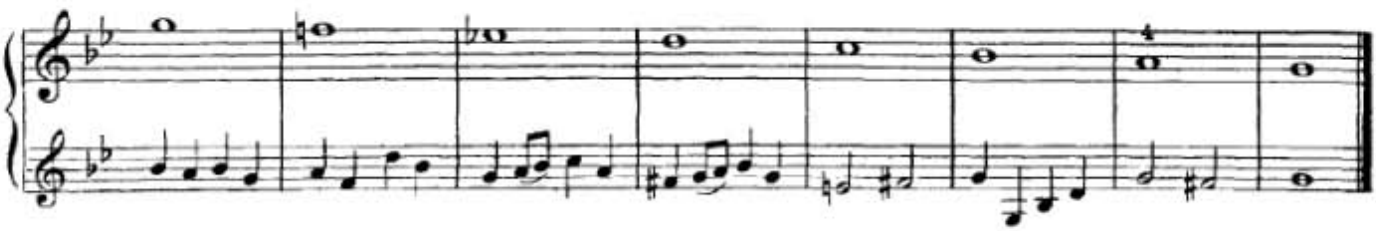
Half-steps: A-B♭ and F♯-G when ascending
E♭-D and B♭-A when descending

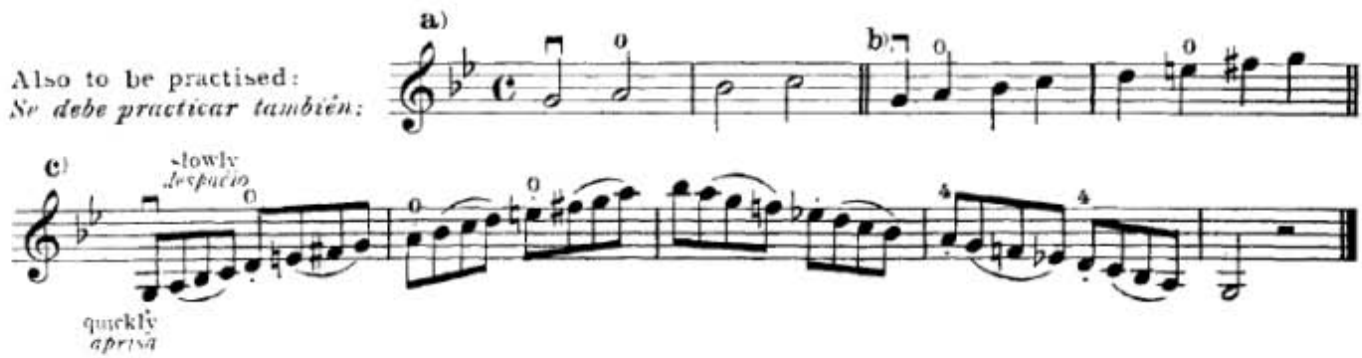
ESCALA DE SOL MENOR

***Semitonos:** La-Si♭ y Fa♯-Sol, ascendente*
Mi♭-Re y Si♭-La, descendente



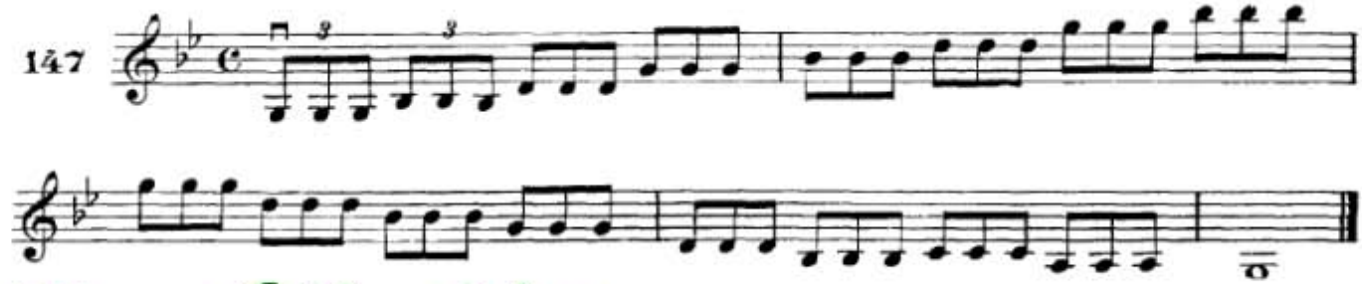






BROKEN CHORDS

ACORDES QUEBRADOS



Erwin Music Studio

RAVENS WEDDING IN CROWLAND

Norwegian Folk Song

LAS BODAS DEL CUERVO

Canción popular Noruega

Arr. by / *Arreglada por* } M. B.

Andantino

Pupil / *Discípulo*

148

Teacher / *Maestro*

p

mf

f

p rit.

THREE MINIATURE ETUDES

for the Bow

TRES ESTUDIOS MINIATURAS

para el Arco

ETUDE I

ESTUDIO I

M. B.

149

Keep finger down

No se levante el dedo

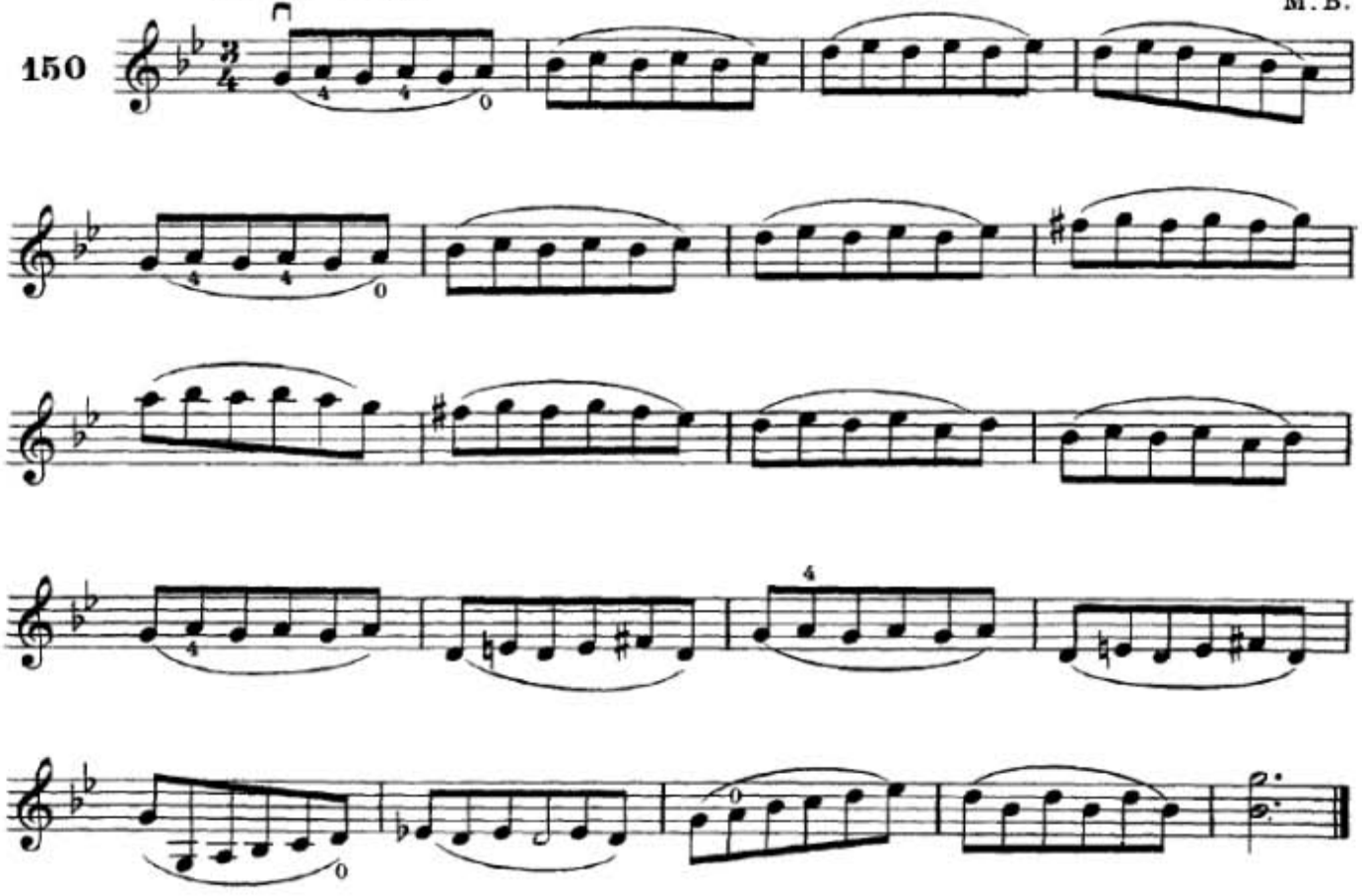
Erwin Music Studio

ETUDE II | *ESTUDIO II*

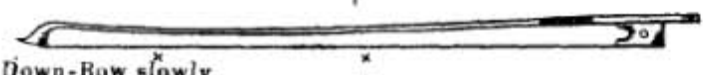
With Whole bow
Con todo el arco

M.B.

150



ETUDE III | *ESTUDIO III*

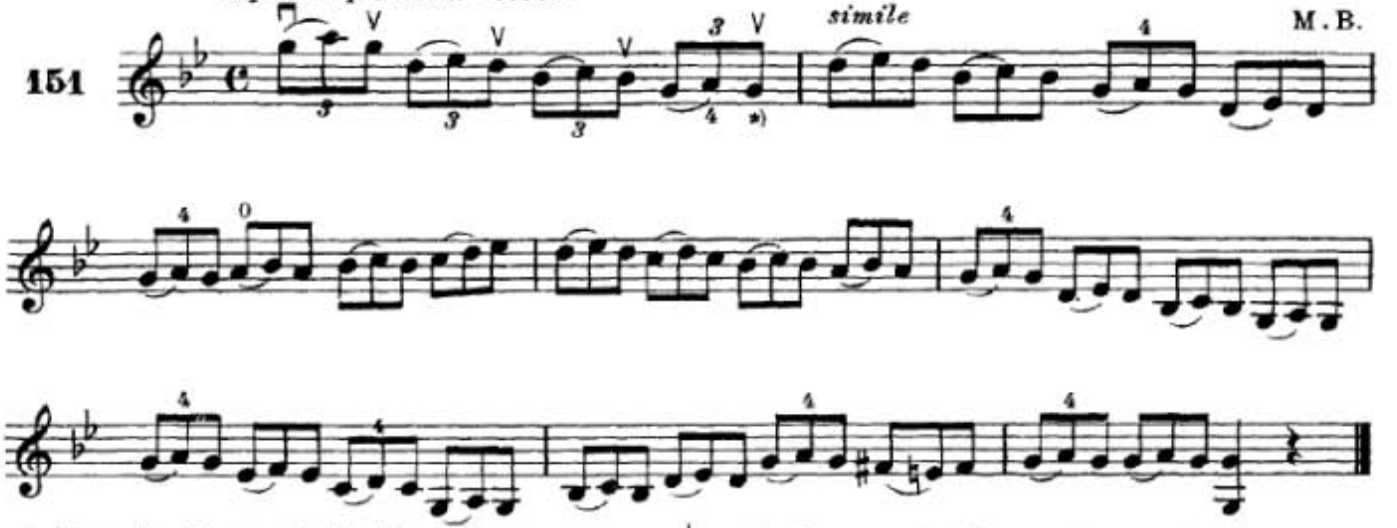


Play the Down-Bow slowly
Toque la bajada del arco suave
The Up-Bow quickly
Rapido arqueo hacia arriba

simile

M.B.

151



*) Place the finger on both strings at once.

*) *Póngase el dedo en ambas cuerdas á la misma vez.*

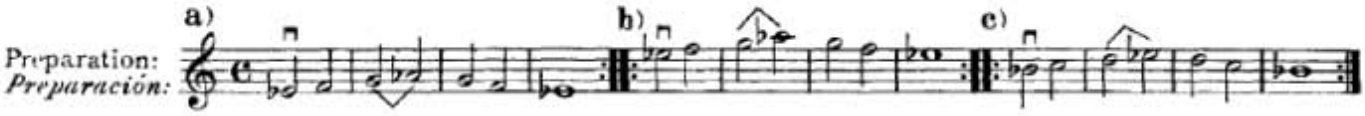
Erwin Music Studio

SCALE OF E♭ MAJOR

Half-steps: G-A♭ and D-E♭

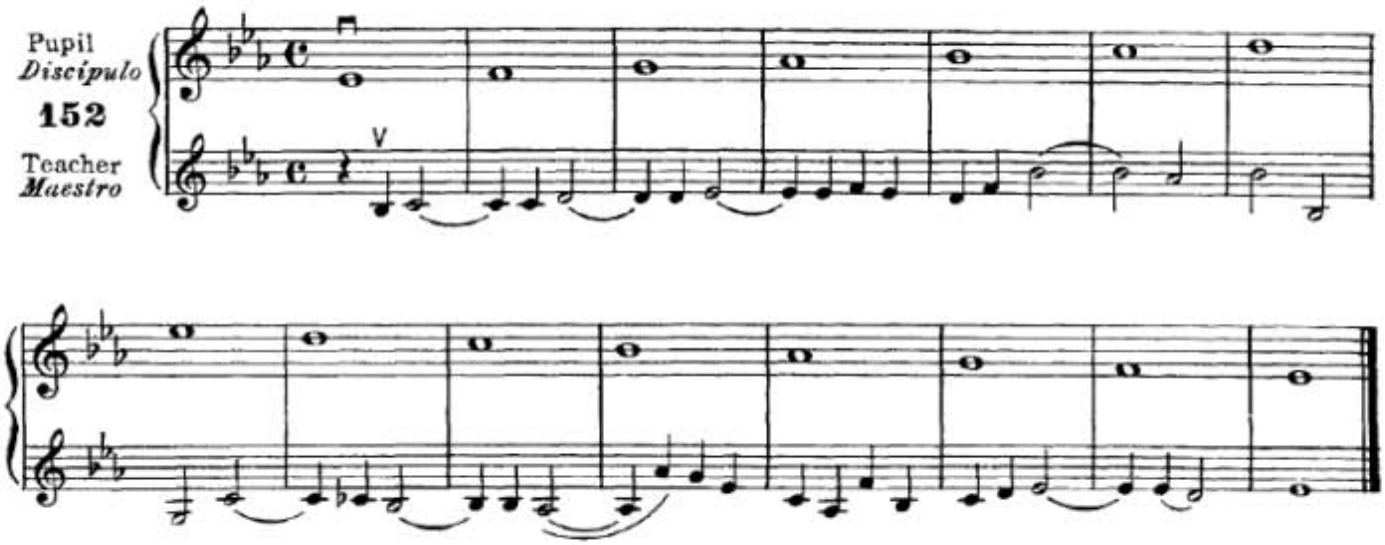
ESCALA DE MI♭ MAYOR

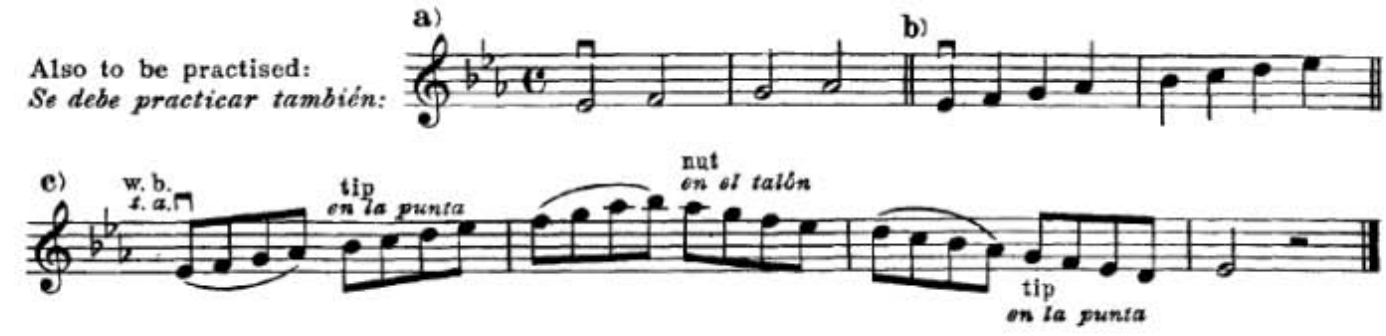
Semitonos: Sol-La♭ y Re-Mi♭



Hold the Violin perfectly quiet and always in the same correct position! Don't move the violin, only the bow!

Téngase el violín perfectamente quieto y siempre en la misma posición correcta! No se mueve el violín, sino solamente el arco!





BROKEN CHORDS

ACORDES QUEBRADOS

Erwin Music Studio

LA MARSEILLAISE

French National Hymn

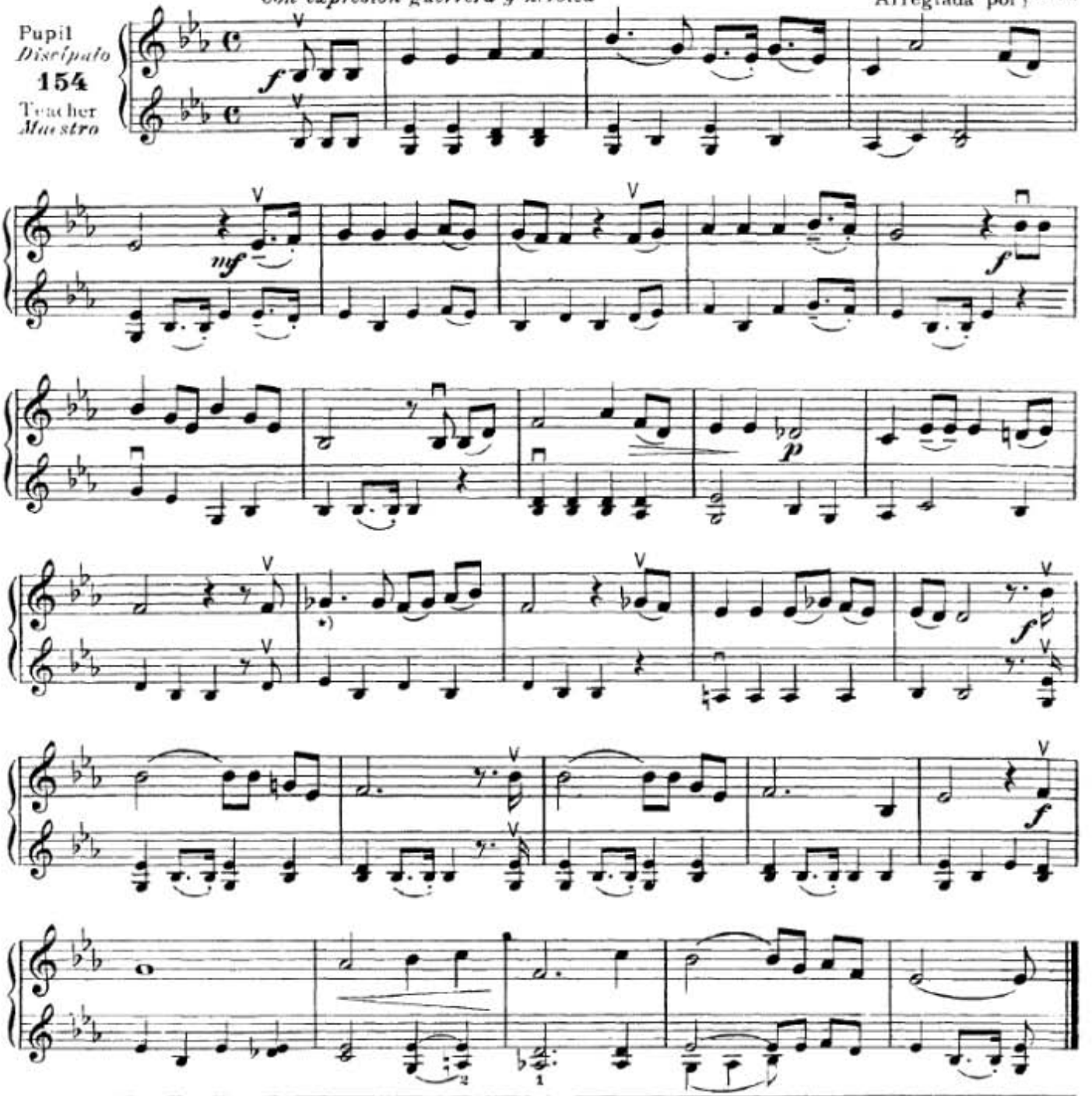
LA MARSELLESA

Himno Nacional Francés

Rouget de l'Isle
Arr. by
Arreglada por M.B.

With martial and heroic expression
Con expresión guerrera y heroica

Pupil
Discípulo
154
Teacher
Maestro



Never practise with too strong a tone and particularly not at the nut of the bow. In practising forte *the tone is apt to become rough and especially so when nearing the Nut, where the pressure of the hand is naturally increased through its raised position.* L. A.

See Supplement, page 526, No. 2. *(Parte Suplementaria)*

*) From F to G♭ is one-half step and requires close setting of the second and third fingers.

Nunca se debe practicar con un tono demasiado fuerte, y en particular no debe hacerse tampo co en el talón del arco. Practicando *fuerte* el tono está propenso a volverse áspero, especialmente cuando se elega cerca del talón, donde se aumenta por su naturalmente la presión de la mano debido á su posición elevada. *L. A.*

*) *De Fa á Solb hay un semitono, lo que demanda que el segundo y tercer dedo se pongan juntos.*

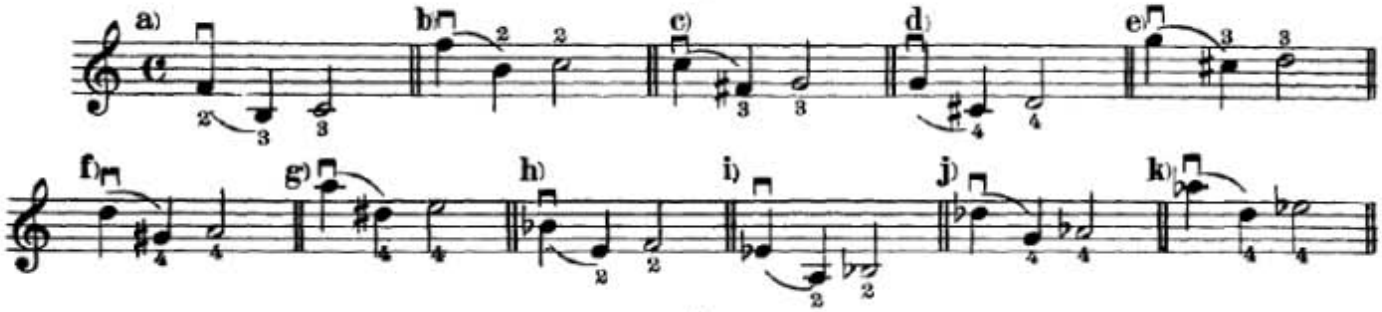
Erwin Music Studio

ADVANCED INTERVAL PROGRESSIONS
The Diminished Fifth.

In order to develop purity of intonation it is most advisable to practise *diminished fifths* (also known as "False vis-a-vis," (one half tone less than the perfect fifth) as frequently as possible. One of Prof. Auer's rules in this respect is, "the diminished fifth must never be played with the same finger."

PROGRESIÓN ADELANTADA DE INTERVALOS
La Quinta disminuida

Para desarollar pureza de entonación es conveniente practicar las quintas disminuidas *(que también se llaman falsos "vis a vis," semitono menos que la quinta perfecta) siempre que sea posible. Una regla del Profesor Auer referente a éste asunto es que "la quinta disminuida nunca se debe tocar con el mismo dedo".*

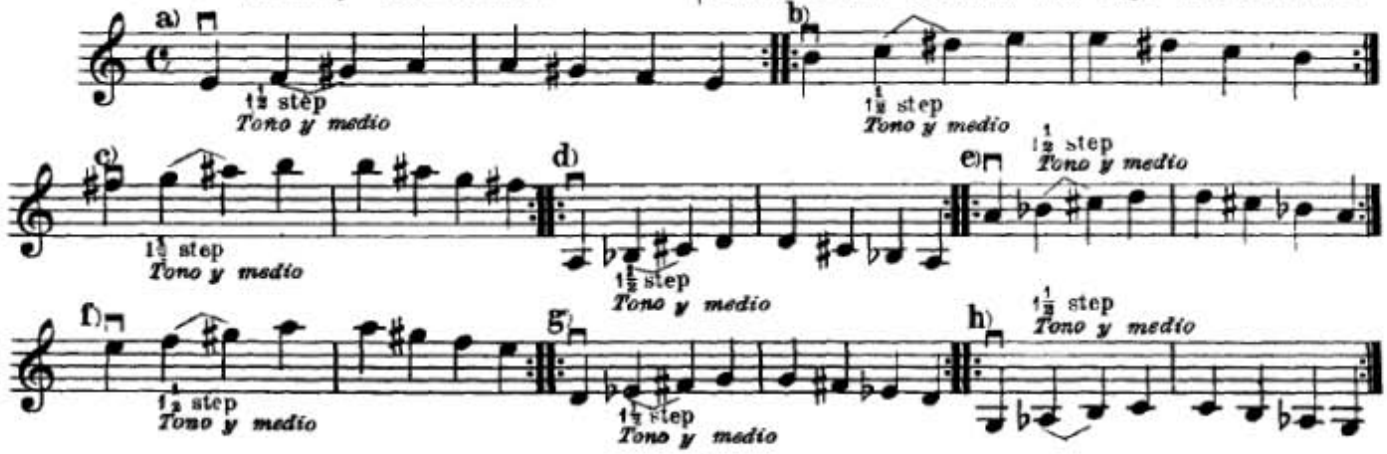


The Augmented Second

The study of "Augmented Seconds" is equally important as an aid towards purity of intonation. This interval represents a distance of "one whole and one half step" between the respective fingers, and demands an unusually wide stretch.

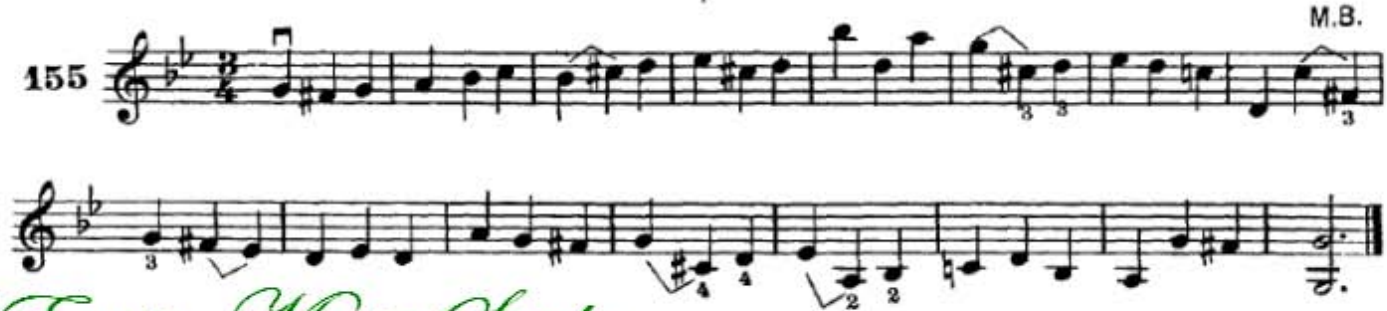
La Segunda aumentada

El estudio de las "Segundas aumentadas" es de igual importancia como para ayuda en conseguir pureza de entonación. Este intervalo representa la distancia de un tono y medio entre los dedos respectivos, y demanda una extensión más larga de la ordinario.



EXERCISE
for Diminished Fifths and Augmented Seconds.

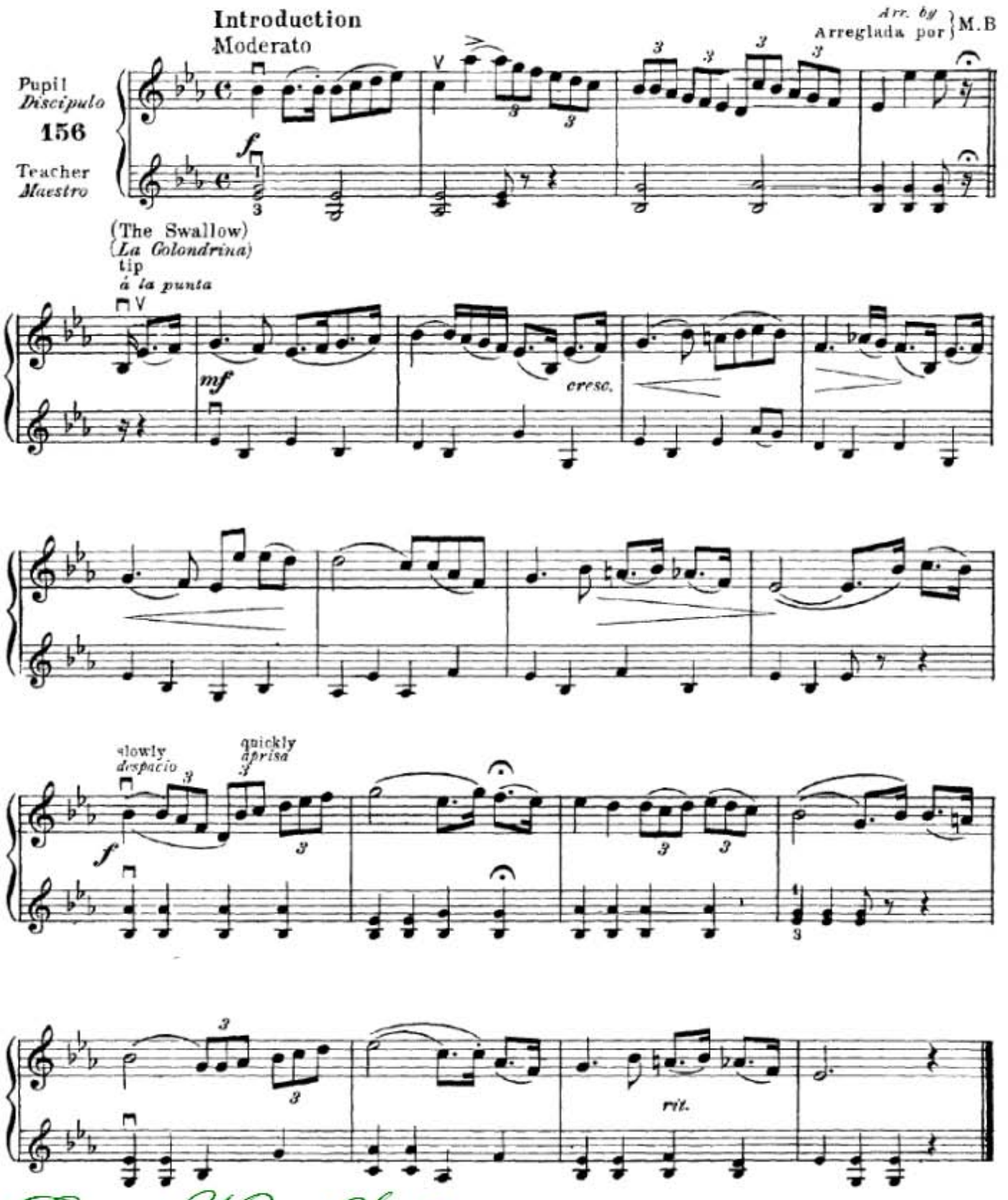
EJERCÍCIO
para quintas disminuidas y segundas aumentadas



Ervin Music Studio

THE SWALLOW
Mexican Folksong

LA GOLONDRINA
Canción popular mejicana



Erwin Music Studio

Whenever playing or practising remember that your brain must always be as actice as your fingers. L. A.

Al tocar ó practicar, téngase presente que el cerebro debe estar siempre tan activo como los dedos. *L.A.*

STACCATO - ETUDE

STACCATO - ESTUDIO

M. B.

Do not forget to place the fingers first, then the bow
No se olvide de colocar primero el dedo y despues pasar el arco.

Allegretto

157

mf

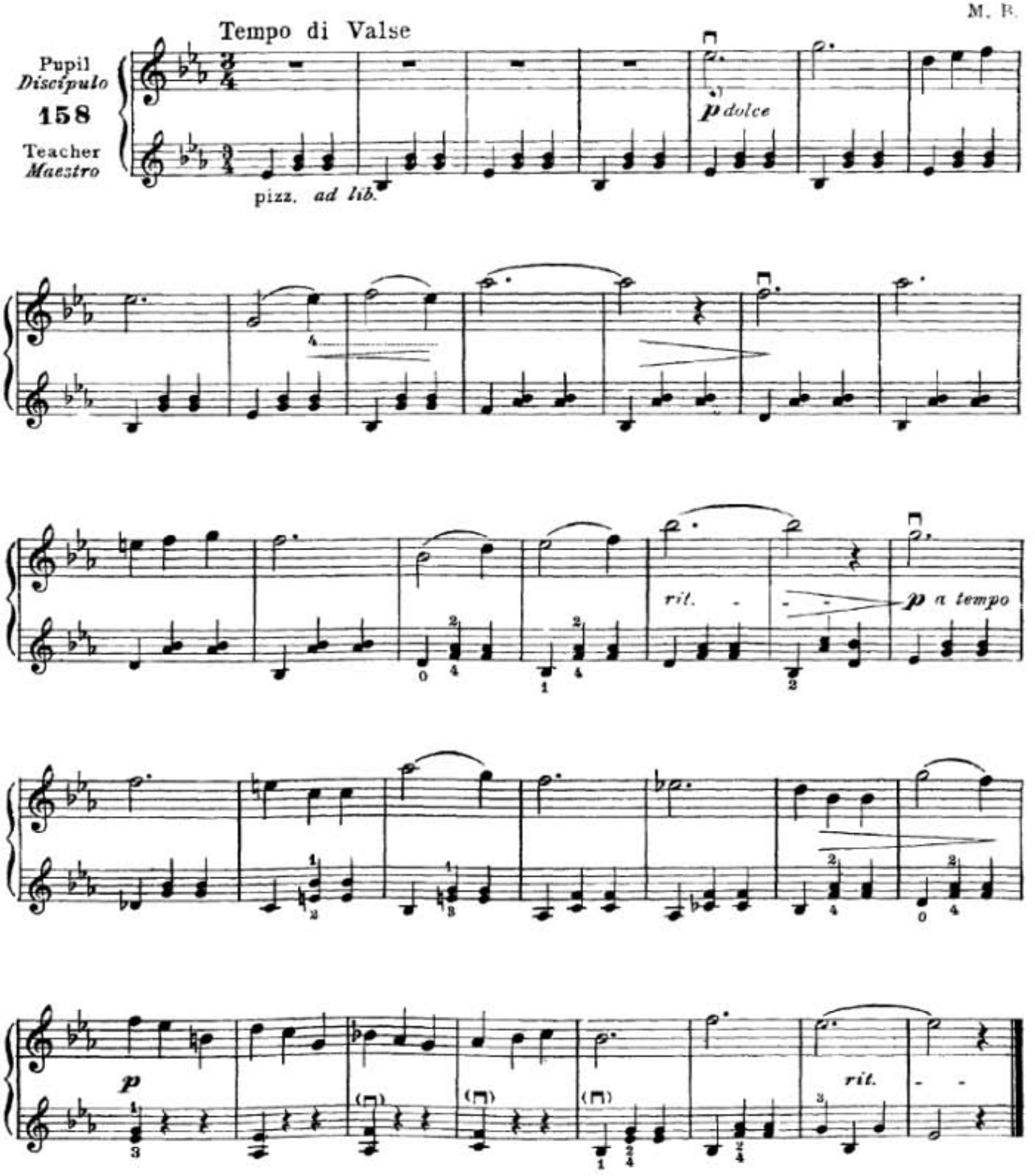
slowly
despacio

quicky
aprisa

Erwin Music Studio

LITTLE NANCY'S WALTZ | *VALS DE ANITA*

M. B.



Hold the Violin well up and pointed in a horizontal direction.

Téngase el violín bien levantado y en posición horizontal.

dolce = softly – *suavemente*

Erwin Music Studio